

◎スーダン国内の被災民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧
計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

平成 三年 二月二十二日 ローマで
平成 三年 二月二十二日 効力発生
平成 三年 四月 十五日 告示

(外務省告示第二三〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	二八四九
1 贈与の供与	二八四九
2 払込みの方法	二八四九
3 日本国政府の援助の履行	二八五〇
4 贈与の対象	二八五〇
5 計画側のとる措置	二八五〇
6 協議	二八五〇
7 取極の実施状況の報告	二八五〇
計画側書簡	二八五三

(スーダン国内の被災民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府（以下「政府」という。）の代表者と世界食糧計画（以下「計画」という。）の代表者との間で最近行われたスーダン国内の被災民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百八十六年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。

1 政府は、日本国の関係法令に従い、四億円（四〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）を贈与の形で計画の使用に供する。

2 政府は、日本国の外国為替公認銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百九十一年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

払込みの方法

贈与の供与

日本側書簡

(Japanese Note)

Rome, February 22, 1991

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the suffering people in Sudan and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1986:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of four hundred million yen (¥400,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1991, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.

日本国政府の援助の履行

贈与の対象

計画側のとる措置

協議

取極の実施状況の報告

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、米国産小麦の購入及びこの購入に関連する費用（輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む。）に使用される。

(2) 米国産小麦の現在の価格、運賃及び保険料を考慮して、最小限一億五千七百万円（一五七、〇〇〇、〇〇〇円）相当の米国産小麦が購入され、船積みされ、スーダン国内の被災民に引き渡されることが期待される。

(3) 計画は、(2)にいう小麦の購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

5 計画は、4の規定に従って購入した小麦をできる限り速やかにスーダン国内の被災民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) 計画は、供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of American wheat and for the expenditures related to such purchase, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

(2) Taking into account the current price of American wheat, freight rates and insurance premium, it is anticipated that a minimum of one hundred fifty-seven million yen (¥157,000,000) of American wheat will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in Sudan.

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the wheat referred to in sub-paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the wheat purchased under the preceding paragraph to the suffering people in Sudan.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When the Programme has entered into contracts with suppliers, it shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) 計画が契約に従って支払う総額
 - (b) 購入した小麦の総額
 - (c) 小麦の数量及び品質
 - (d) 小麦の F O B 単価
 - (e) 輸送費
 - (f) 保険料
 - (g) 供給者の名称
 - (h) 船積み の 予定日 及び 配布地 への 到着の 予定日
- (2) 船積み、荷揚げ及び配布地への到着のたびに、計画は、これらの日付並びに小麦の数量及び品質を政府に通報する。
- (3) 計画は、最初の積荷が配布地に到着した後、三箇月ごとに小麦の配布に関する報告書を政府に提出するよう努める。
- (4) 計画は、この取極に従って購入した小麦の配布が完了した後、配布に関する最終報告書を、できる限り配布地における写真を付して、政府に提出する。
- (5) 計画は、小麦が日本国により贈与された旨の標示を小麦の袋に付すことを確保する。
- 本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

- (a) Total amount of payments to be made by the Programme under the contract;
 - (b) Total value of the wheat purchased;
 - (c) Quantity and quality of the wheat;
 - (d) Unit F.O.B. price of the wheat;
 - (e) Freight costs;
 - (f) Insurance premium;
 - (g) Names of the suppliers; and
 - (h) Expected dates of shipment to and arrival at distribution sites.
- (2) Each time a shipment is loaded aboard a ship or unloaded therefrom or arrives at the distribution sites, the Programme shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the wheat.
- (3) After the arrival of the first shipment at the distribution sites, the Programme shall endeavor to submit to the Government a report on the distribution of the wheat every three months.
- (4) Upon the completion of the distribution of the wheat purchased under the present arrangements, the Programme shall provide for the Government a final report on the distribution, if possible together with photographs taken at the distribution sites.
- (5) The Programme shall ensure that markings the wheat bags bear indicate the wheat has been donated by Japan.
- I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

二八五二

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年二月二十二日にローマで

イタリア共和国駐在
日本国特命全権大使 浅尾新一郎

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

(Signed) Shinichiro Asao
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Italian Republic

世界食糧計画
事務局次長 サラフディン・アーメッド殿

Mr. Salahuddin Ahmed
Deputy Executive Director
of the World Food Programme

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が計画と日本政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年二月二十二日にローマで

世界食糧計画

事務局次長 サラフディン・アーメッド

イタリア共和国駐在

日本国特命全権大使 浅尾新一郎閣下

世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

(The Programme's Note)

Rome, February 22, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Salahuddin Ahmed
Deputy Executive Director
of the World Food Programme

His Excellency
Mr. Shinichiro Asao
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Italian Republic

(参考)

この取極は、我が国が世界食糧計画を通じてスーダン国内の被災民に対し米国産小麦を供与するため四億円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。